

2. Сухарева Е.Е., Шурлина О.В. Локализация сайта как форма межкультурной коммуникации // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lokalizatsiya-sayta-kak-forma-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 23.04.2024).

3. GALA [Electronic Resource]. URL: <https://www.gala-global.org/knowledge-center/about-the-industry/language-services> (Дата обращения: 23.04.2024).

4. Google. Privacy & Terms [Electronic Resource]. URL: <https://policies.google.com/faq?hl=en-US> (дата обращения: 21.04.2024).

5. Pym, Anthony, & Windle, Kevin. (2011) European Thinking on Secular Translation. In Kirsten Malmkjær & Kevin Windle (eds.) The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press. DOI: 10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0002.

6. Windows Update: FAQ [Electronic Resource]. URL: <https://support.microsoft.com/en-us/windows/windows-update-faq-8a903416-6f45-0718-f5c7-375e92dddeb2> (Дата обращения: 21.04.2024).

**УДК 81'322.4**

**Суховская А.А.**

*Научный руководитель: Кручинина К.А.,  
магистр педагогических наук*

**Минск, Республика Беларусь**

*Белорусский государственный экономический университет*

*[nastyasukh15@gmail.com](mailto:nastyasukh15@gmail.com)*

## ПЕРЕВОД ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ

**Аннотация:** Данная статья посвящена переводу деловой корреспонденции с английского языка на русский. Автор останавливается на основных характеристиках деловых писем, их грамматических и лексических особенностях. Особое внимание в статье уделено анализу преимуществ и особенностей использования машинного перевода при переводе деловой корреспонденции.

**Ключевые слова:** перевод, деловая корреспонденция, лексические и грамматические особенности, машинный перевод, предредактирование, постредактирование.

*Sukhovskaya A.A.*

*Scientific supervisor: Kruchinina K.A.,*

*Master of Science in Education*

*Minsk, Republic of Belarus*

*Belarus State Economic University (BSEU)*

*nastyasukh15@gmail.com*

## TRANSLATION OF BUSINESS CORRESPONDENCE

**Abstract.** *This article focuses on the translation of business correspondence from English into Russian. The author examines the key characteristics of business letters, including their grammatical and lexical features. Special attention is given to analyzing the advantages and peculiarities of using machine translation for translating business correspondence.*

**Keywords:** *translation, business correspondence, lexical and grammatical features, machine translation, pre-editing, post-editing.*

Одним из способов коммуникации в современном мире является деловая корреспонденция. Ее основная роль заключается в обмене информацией, заключении соглашений, а также в решении проблем между компаниями, организациями, клиентами или коллегами. Правильное использование деловой корреспонденции помогает эффективно коммуницировать и устанавливать прочные деловые отношения. Тексты жанра деловой корреспонденции входят в официально-деловой стиль речи и имеют ряд своих отличительных особенностей, которые важно учитывать при переводе.

Рассмотрим особенности перевода деловой корреспонденции с английского языка на русский, а также проанализируем преимущества и особенности использования машинного перевода при переводе деловой корреспонденции.

В деловых письмах широко используют термины, профессионализмы, канцелярские штампы, воспроизводимые лексико-фразеологические единицы,

соотносящиеся с часто повторяющимися ситуациями, распространенными понятиями. Помимо этого, превалируют устойчивые словосочетания атрибутивно-именного типа с окраской официально-делового стиля, а глагольные формы заменены на параллельные им «расщепленные» сказуемые. В деловых письмах можно также встретить неологизмы и большое количество широкозначной лексики [Исмагилова 2012, 58]. Деловая корреспонденция содержит в себе большое количество имен собственных, модальных глаголов, вводных слов и фраз. К грамматическим особенностям англоязычной деловой корреспонденции можно отнести частое использование страдательного залога, инфинитивных конструкций и союзов. Стоит отметить, что структуры предложений на русском и английском языках довольно часто не совпадают. Это связано с расположением темы и ремы в предложении, отсутствием в русском языке герундия и герундиальных оборотов, артикля, инфинитивных оборотов и т.д. Таким образом, перечисленные выше лексические и грамматические особенности англоязычной деловой корреспонденции могут вызывать сложности в процессе перевода. Кроме того, при переводе деловой корреспонденции следует помнить про строгую композиционную структуру письма.

В настоящее время все чаще прибегают к использованию систем машинного перевода для перевода деловой корреспонденции, так как технологии не перестают развиваться и совершенствоваться. Использование машинного перевода для деловых писем имеет ряд достоинств:

- оптимизация работы;
- скорость перевода;
- возможность выбирать несколько языков, на которые будет сделан перевод текста;
- доступность, так как многие системы предоставляют возможность пользоваться ими бесплатно;

– нет необходимости специализироваться в какой-либо одной области, так как системы машинного перевода обладают большим количеством информации из разных областей.

Однако воспользоваться данными достоинствами в полной мере можно в том случае, если учитывать то, что для правильного использования систем машинного перевода необходимо обладать определенными навыками и умениями. Прежде всего, необходимо четко представлять отрасль, о которой идет речь в письме, чтобы избежать проблем, связанных с широкосмысленностью и многозначностью слов английского языка. Более того, для того чтобы работа над переводом заняла значительно меньше времени, следует прибегнуть к предварительному редактированию текста. Помимо этого, человеку, использующему для перевода системы машинного перевода, следует обладать определенными техническими навыками для грамотного использования данных систем. Важно помнить, что сейчас существуют разные системы машинного перевода. Соответственно, перевод зависит от выбранной системы и ее уровня разработки. «Поскольку основной чертой языка деловой корреспонденции является точность и четкость изложения, при почти полном отсутствии эмоциональных элементов, в ней практически исключена возможность произвольного толкования сущности вопроса [Исмагилова 2012, 58]».

Данная черта является преимуществом для машинного перевода деловой корреспонденции, так как, как показывает практика, системы машинного перевода могут делать ошибки, если сталкиваются с эмоционально окрашенной лексикой, средствами художественной выразительности, безэквивалентной лексикой и т.д. Тексты деловых писем чаще всего состоят из утвердившихся словесных формул, повторений одних и тех же слов, форм, оборотов, конструкций. Кроме того, в текстах встречаются определенные фразеологизмы, которые являются стилистически нейтральными и межстилевыми.

Для достижения высокого качества перевода может потребоваться совместное участие системы машинного перевода и человека в процессе

перевода текста. «Взаимодействие человека с компьютером может осуществляться на этапе предредактирования текста оригинала или постредактирования переведенного текста. Предредактирование или предварительная обработка текста представляет собой подготовку текста на исходном языке для его ввода в систему машинного перевода. На данном этапе выполняется настройка системы машинного перевода и преобразование текста (перевод на контролируемый язык) [Елизарова 2018, 151]». Исходя из особенностей деловой корреспонденции на английском языке, при выполнении предредактирования деловых писем перед переводом на русский язык следует прибегнуть к некоторым преобразованиям. Например, для того чтобы избежать грамматических и синтаксических ошибок, следует использовать активный залог или прямой порядок слов, если предложение сложное или есть вероятность нарушения смысла текста. Многозначные лексемы можно заменить однозначными эквивалентами, а сложные аббревиатуры лучше всего расшифровать. Необходимо проверить, чтобы форматы написания дат были одинаковыми во всем письме. Эти рекомендации помогут сделать текст понятным для машинных систем перевода и избежать ошибки. Однако важно помнить, что делать предварительное редактирование деловых писем следует только после определения уровня сложности текста, обосновав каждое выполненное изменение.

При постредактировании деловой корреспонденции важно убедиться, что достигнута семантическая эквивалентность и сохраняется официально-деловой стиль писем. Поскольку в деловой корреспонденции часто встречаются термины, то при постредактировании писем следует помнить о таком явлении, как межотраслевая полисемия. Помимо этого, следует убедиться, что неологизмы, которые тоже характерны для деловых писем, переданы системой машинного перевода в соответствии с контекстом. Другие корректировки на этапе постредактирования зависят от сложности текста.

Таким образом, развитие технологий позволяет все чаще прибегать к машинному переводу. В связи с этим следует обращать внимание на передачу лексических и грамматических особенностей деловой корреспонденции на этапе предварительного редактирования и постредактирования с целью улучшения качества машинного перевода.

Список использованной литературы:

1. Елизарова, Л.В. Предредактирование как средство обеспечения качества машинного перевода / Л. В. Елизарова // Герценовские чтения. Иностранные языки : Сборник научных статей, Санкт-Петербург, 12–13 апреля 2018 года. – Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2018. С. 150-152.

2. Исмагилова, Л.Р. Грамматические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем на английском и русском языках экономической направленности) / Л. Р. Исмагилова // Филология и культура. 2013. № 1(31). С. 57-61.

3. Исмагилова, Л.Р. Лексические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем на английском языке экономической направленности) / Л. Р. Исмагилова // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 21(275). С. 57-60.

**УДК 347.78.034**

***Таранда П.В., Капустина В.А.***

*Научный руководитель: Малащенко Е.А.,*

*кандидат педагогических наук, доцент*

***Минск, Республика Беларусь***

*Белорусский государственный экономический университет*

**ПЕРСПЕКТИВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АЛГОРИТМА ОБРАБОТКИ  
ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОГО  
ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЦЕССА**